

UFFICIO ACQUISTI**SERVICESTELLE EINKAUF****DETERMINA A CONTRARRE****VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS**

Affidamento del servizio di interpretazione simultanea per inaugurazione dell'anno accademico 2025/26

Vergabe der Dienstleistung für Simultanübersetzung für die Eröffnung des akademisches Jahres 2025/26

IDO 17860 – PIS P071051

Il responsabile unico del progetto (RUP),

Der einzige Projektverantwortliche (EPV),

Premesso che la Libera Università di Bolzano è stata iscritta con livello di qualificazione SF1 (affidamenti senza limiti d'importo) nell'elenco delle stazioni appaltanti qualificati ai sensi degli artt. 62 e 63 del D.Lgs. 36/2023, gestito dall'Autorità Nazionale Anticorruzione ANAC;

Vorausgeschickt, dass die Freie Universität Bozen mit dem Qualifikationsniveau SF1 (Vergaben ohne Betragseinschränkung) in die Liste der qualifizierten Vergabestellen gemäß Artikel 62 und 63 des GvD 36/2023, die von der nationalen Antikorruptionsbehörde ANAC verwaltet wird, eingetragen wurde;

Premesso che ai sensi delle regole dell'approvvigionamento digitale il CIG verrà acquisito tramite i portali digitali di approvvigionamento soltanto in un momento successivo alla presente determina a contrarre. Il CIG della presente procedura, di conseguenza, è ancora sconosciuto e verrà indicato su tutti i documenti redatti dopo il rilascio dello stesso da parte di ANAC;

Vorausgeschickt, dass gemäß den Vorschriften für die digitale Auftragsvergabe der CIG erst zu einem späteren Zeitpunkt über die digitalen Vergabeportale eingeholt werden kann. Somit ist der CIG des vorliegenden Verfahrens noch unbekannt und wird auf allen Dokumenten angegeben, die nach Ausstellung des CIG durch die ANAC erstellt werden;

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico: Il 28 gennaio 2026, dalle ore 17:00, avrà luogo la cerimonia di inaugurazione dell'anno accademico 2025/26. Per questa occasione verrà offerto un servizio di traduzione simultanea nella combinazione linguistica italiano <=> tedesco, italiano <=> inglese e inglese <=> tedesco;

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll: Am 28. Januar 2026 findet die Zeremonie für die Eröffnung des akademischen Jahres 2025/2026 statt. Eine Simultanübersetzungsleistung ist benötigt (deutsch <=> italienisch, italienisch <=> englisch und englisch <=> deutsch);

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: *"Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di*

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: „Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen,

abilitazione, al sistema telematico provinciale";

ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt";

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 lettera a) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 1 lettera b) della L.P. 16/2015 (affidamenti fino a € 10.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Buchstabe a) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 1 Buchstabe b) des L.G. Nr. 16/2015 (Aufträge bis zu € 10.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 L.P. 16/2015, avverrà con il criterio del miglior rapporto qualità/prezzo;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des L.G. 16/2015 nach dem Kriterium des besten Preis-Leistungs-Verhältnis erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto non è necessario provvedere alla redazione del documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI);

es wurden keine Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen;

Preso atto che per l'affidamento in oggetto ad oggi non sono previsti dei criteri ambientali minimi vigenti;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Beschaffung zum heutigen Zeitpunkt keine geltenden Mindestumweltkriterien vorgesehen;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di una fornitura unica che deve essere eseguita da un unico operatore economico;

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Lieferung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
STUDIO TRADUC DI SIMEONI KARIN	10/11/2025	€ 2.280,00

Preso atto che per il seguente motivo veniva richiesto soltanto un unico preventivo: l'incarico viene affidato alla ditta Studio Traduc di Simeoni Karin nel rispetto del principio di rotazione previsto

Festgestellt, dass aus folgendem Grund nur ein Angebot eingeholt wurde: Der Auftrag wird der Firma Studio Traduc di Simeoni Karin unter Wahrung des für diese Veranstaltung vorgesehenen

per questo evento;

Considerato che le ditte sono state scelte secondo l'art. 26 comma 3 della L.P. 16/2015;

Ritenuto il preventivo della ditta STUDIO TRADUC DI SIMEONI KARIN rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Considerato che si applica il seguente contratto collettivo: non applicabile in quanto servizio avente natura intellettuale;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget):

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P071051	€ 2.781,60

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 36/2023;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 16 D.Lgs. 36/2023;

DETERMINA

- di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta STUDIO TRADUC DI SIMEONI KARIN per l'importo di € 2.280,00 IVA esclusa.
- di indicare il CIG della presente procedura su tutti i documenti redatti successivamente al rilascio dello stesso da parte di ANAC.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

Rotationsprinzips erteilt.;

Festgestellt, dass die Firmen gemäß Art. 26 Abs. 3 des L.G. 16/2015 ausgewählt wurden;

Festgestellt, dass das Angebot der Firma STUDIO TRADUC DI SIMEONI KARIN den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Festgestellt, dass folgender Kollektivvertrag Anwendung findet: nicht anwendbar da Dienstleistung intellektueller Natur;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das L.G. 16/2015 sowie in das GvD 36/2023;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 16 des GvD 36/2023 besteht;

VERFÜGT

- die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 2.280,00 zzgl. MwSt. an die Firma STUDIO TRADUC DI SIMEONI KARIN zu vergeben.
- den CIG des gegenständlichen Verfahrens auf allen Dokumenten anzugeben, die nach dessen Ausstellung durch die ANAC erstellt werden.

Art. 32 des L.G. 16/2015 findet Anwendung.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

L'incarico verrà fatto tramite il portale della Provincia
SICP utilizzando l'elenco telematico.

Die Beauftragung erfolgt über das Landesportal
ISOV unter Verwendung des telematischen
Verzeichnisses.

Bolzano/Bozen, lì/am 10.12.2025

II RUP/Der EPV

Hell Hannes